

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[Σιληνός]: Ή Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμπῳ εὔσθένει δέμας· πρῶτον μέν,
Bromios, dich unzählige habe Mühen nun Jugend mein Stärke Körper·
ἥνικ' ἐμμανῆς Ἡρας ὅπο Νύμφας ὀρείας ἐκλιπών ὥχου τροφούς· ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενὼν δορὶ ἔκτεινα—
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer ich
φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ λέγω; ἔκτεινα— φέρ' ἤδω,
tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich; ich tötete— bring
τοῦτ' ἤδων ὄναρ λέγω; ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων
möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich; ich tötete— bring möge ich sehen, dieses
ὄναρ λέγω; οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίω. μῆνιν ἄειδε
gesehen habend im Traum sage ich; auch dem Bacchanten. Zorn sing
Θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆς
Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen entsprechend falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, diese simplen Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel", also wechselndem Sprechernamen, neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch Hera
ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, δὲς μάλα πολλὰ πλάγχθη, ἐπεὶ Τροῖς
den Mann mir sage, Muse, viel gewandten, der sehr vieles wurde umher getrieben,
über den Mann verrate, Göttin, wändigen von Troja
heilig Stadt burg Castle he has destroyed er zerstörte vieler
geehrten Castle Schloss he has destroyed er zerstörte vielerzwei
holy Schloss he has destroyed er zerstörte vielerdrei
vielvier
vielerfünf
vielersechs

| | | | | | | | |
|-----------------------------|-----------------|----------|----------------|-------------------|-----------------|---------------|----------------------|
| ἄστεα | καὶ | νόον | ἔγνω, | πολλὰ | δ' ὅ γ' ἐν | πόντῳ | πάθεν |
| Städte(auch: Festungen) | | Sinn | erkannte, | vieles | er | dem Meer | erlitt |
| Ländereien(auch: Festungen) | | "Geist" | verstand er, | ZUSATZ1 | he | ZUSATZ1 | ZUSATZ1 |
| | | | | ZUSATZ2 | | the sea | ZUSATZ2 |
| | | | | many things | | ENGL. ZUSATZ1 | ENGL. ZUSATZ1 |
| | | | | ENGL. ZUSATZ2 | | | |
| | | | | ENGL. ZUSATZ3 | | | |
| | | | | ENGL. ZUSATZ4 | | | |
| | | | | ENGL. ZUSATZ5 | | | |
| ἄλγεα | ὄν | κατὰ | θυμόν, | [Σιληνός]: αὐτὸς | λαβὼν | ηὕθυνον | ἀμφῆρες δόρυ, |
| Leiden | seinen | | Mut, | [Σιληνός]: selbst | genommen habend | richtete | zweigriffigen Speer, |
| ZUSATZ1 | his own | | ZUSATZ1, | | | | |
| ZUSATZ2 | | | heart, | | | | |
| pains | | | ENGL. ZUSATZ1, | | | | |
| ENGL. ZUSATZ1 | | | | | | | |
| [Σιληνός]: αὐτὸς | λαβὼν | ηὕθυνον | ἀμφῆρες δόρυ, | [ληστῶν | ἐπῶρσεν | | |
| [Σιληνός]: selbst | genommen habend | richtete | zweigriffigen | der Räuber | aufstachelte, | damit | |
| , | ώς ? ὀδηθείης | μακράν, | [ληστῶν | ἐπῶρσεν, | ώς | όδηθείης | μακράν, |
| geführt würdest | | | der Räuber | aufstachelte, | geführt würdest | | weit, |

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρά zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihrer Tag-basierten globalen Färbung gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # + § gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. "Hρά(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso alle Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man individuelle Wörter mit (Pt) "markieren", die man ebenfalls so darstellen möchte. In den nun eingefügten Zeilen 1-3 ist die Straußlogik, vom zweisprachigen Ausgangsdokument ausgehend, demonstriert. Vorgehensweise: man und fügt im translinear.txt bei allen Wörtern, die einem "unzureichend" klar beschrieben wurden, über "/" einfach eine weitere Bedeutungsnuance darunter ein. Es sind maximal 4 Wörter als Übersetzung pro antikem Wort erlaubt, also Wort1/Wort2/Wort3/Wort4, wobei natürlich mit Tricks wie "Haus|Gebäude|Struktur|Konstrukt/Hütte|Wohnung|Lebensraum|Räumlichkeit" auch noch mehr Bedeutungsnuancen untergebracht werden können. Über Symbole wie Klammern () [], Sternchen *, Anführungszeichen " oder Kommentare wie "Hütte"(hier:|Struktur) (mit "Pipes verstecken" werden alle | bekanntlich unsichtbar) könnte zusätzlicher Kontext gegeben werden. Zum Beispiel, dass dieses eine Übersetzungswort hier vielleicht besonders treffend, "spezieller Art", metaphorisch oder sprichwörtlich gemeint ist. Zeile 4 zeigt den Effekt in einem 3-sprachigen Dokument als Ausgangsbasisstext: hier kann jede der beiden Zeilen wie gewünscht erweitert werden bis zu einem Maximum von 5 Wörtern untereinander in der Übersetzungszeile (mehr wird nicht im PDF sichtbar, auch wenn im translinear.txt mehr "gefordert" wird wie man sieht). Typische Fehler: In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument zuverlässig und in angemessener Zeit erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

[Σιληνός]: πλὴν ἦ γ' ἔμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξέρχεται. χαῖρ' ὡς Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη. ἄειδε
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. du sing Lysistrata. sing

θεὰ ὕστε' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' ούδεις πώποτε. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων
Göttin voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn anderen ist aller
der zwar denn anderen ist aller
der anderen ist aller

πλησμονή, ἔρωτος ἄρτων μουσικῆς τραγημάτων τιμῆς πλακούντων ἀνδραγαθίας ἴσχάδων
Fülle, der Liebe der Brote der Musik der Süßspeisen der Ehre der Kuchen der Tapferkeit der Trockenfeigen
Fülle,
Fülle,

φιλοτιμίας μάζης στρατηγίας φακῆς· ἔρωτος ἄρτων μουσικῆς τραγημάτων τιμῆς
der Ehrsucht der Gerstenkuchen der Feldherrnwürde der Linse· der Liebe der Brote der Musik der Süßspeisen der Ehre

[Καρίων:] πλακούντων μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηλογιάδεω Ἀχιλῆος οὐλομένην, ἦ μωρί' Ἀχαιοῖς
der Kuchen Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus verderblich, die unzählige den Achaiern

ἄλγε' ἔθηκε, μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηλογιάδεω Ἀχιλῆος οὐλομένην, ἦ μωρί' Ἀχαιοῖς
Schmerzen setzte, Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus ἔθηκε,
οὐλομένην, ἦ μωρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε'

[14-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farbfolge. Zeile 15 zeigt Farben, die nur durch Farb-Kürzel und ohne Tags erzeugt wurden. In Zeile 17 zeigt sich, dass wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, nur dieses eine Wort farbig wird (und seine manuell gesetzte Färbung stets Vorrang vor allgemeineren Ebenen der Farbeinstellung hat und auch im BlackWhite PDF noch sichtbar ist). Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Persus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (23i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (23i) zeigt einen weiteren im translinear.txt subtilen und im PDF deutlichen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen ebenfalls den Fehler beim Renderprozess bei "doppelter Zeilennummer" (ins translinear.txt schauen) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text inserieren könnte. Bis zu 5 aufeinanderfolgende Translinearzeilen mit identischer Zeilennummer werden von der Straußlogik automatisch erfasst (Tags stets aus "Übersetzungszeilen" gelöscht). Es ist, wie man anhand des Demonstrationstextes selber sieht, auch möglich, verschiedene Teile von verschiedenen Werken in einen translinear.txt zusammenzukopieren und als ein gemeinsames PDF zu drucken. Dies würde ermöglichen, beispielsweise verschiedene Hymnen, Oden, Epos und Dramapartien zusammen in ein Dokument zu bringen und durch Überschriften zu gliedern.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

[Καλονίκη]§ 1 Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier Athener, ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εύθὺς καθισταμένου καὶ ἔλπισας sie kämpften einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend gehofft habend μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι groß werden sein am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφότεροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν auf blühend seiend waren ihn beide mit Ausrüstung der ganzen das übrige Griechische ὄρων ξυνιστάμενον πρὸς ἔκατέρους, τὸ μὲν εύθύς, τὸ δὲ καὶ sehend sich zusammen stellend seiend beiderlei Seiten, das sogleich, das διανοούμενον. überlegend seiend.

[Καλονίκη]§ 2 κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἔλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ Bewegung diese größte den Griechen geschah zum Teil einem der Barbaren, εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλεῖστον ἀνθρώπων. zu sagen zum größten Teil der Menschen.

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext (Werkseite Thukydides griechisch-deutsch) eingefügt (mit seinen originalen Zeilenangaben aus dem translinear.txt). Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten um eine sinnvolle Darstellung zu erhalten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell leider noch nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aber aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun bereits ersichtlich sein und ist größtenteils identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden eines translinear.txt über irgendeine Prosa-Werksseite, wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen (was in Poesie wie gesagt offensichtlich nicht geschieht). Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im Prosa-PDF dann unsichtbar. Wörter können in Prosa durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Innerhalb von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] wird der Text wie bei Poesie in seiner originalen Zeilenstruktur dargestellt und NICHT in den Fließtext gewungen (um Homer- oder andere Lyriker-Zitate bei Platon und co. nicht zu beschädigen). Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, sollte nur eine einzige Translinearzeile mit dem Zitattext geschrieben werden, dadurch entsteht dann ebenfalls Fließtext. Ganz schön sieht man diese nur in Zitaten vorkommende sehr lange Translinearzeile in § 38 von Demosthenes - Über die Krone. Werden aber nacheinander 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 individuelle Translinearzeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Letzte Spezialfunktion in Prosa: alle Translinearzeilen die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziges reales Anschauungsbeispiel bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien, die gegen Fließtext geschützt werden müssen). Alles weitere kann nun durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt Dateien) selbstständig eingesehen werden. Viel Freude und Erfolg beim weiteren Probieren und Erkunden!